

Skjaržba na zachadanje serbskeg spiwanja
Klage über das Vergehen des wendischen Gesangs

JURO SUROWIN

GEORG SAUERWEIN

DEUTSCH: KLAUS-PETER JANNASCH

Dr. Georg Sauerwein aus Gronau bei Hildesheim war ein großes Sprachgenie, das über 60 verschiedene Sprachen beherrschte, so auch die wendische Sprache. Sauerwein weilte oft im Spreewald und war ein echter Freund der Wenden.

Er starb vor 100 Jahren, am 16. Dezember 1904, in Kristiana (ab 1925 Oslo) in Norwegen. Seine „Klage ...“ wurde 1876 im „Casnik“ zum ersten Mal veröffentlicht. Die deutsche Übersetzung entstand 1997.



Serbstwo! Ty sy tak bogate,
 a ty samo to njewěš!
 Cuzym su te štučki znate,
 kenž ty samo njocoš měš!
 W cuzych krajach cuze luže
 cesće serbske proznicki,
 serbski głos se lubi wšuzi.
 jano doma wam njezni.

Wendentum, wie ist dein Reichtum
 dir am wenigsten bewusst!
 Du verdammst dein Lied zum Siechtum –
 fremdem Gaste ist es Lust!
 Andre Völker hör'n voll Wonne
 Mädchens wendischen Gesang,
 doch in heimatlicher Sonne
 schweigt das Lied schon jahrelang.

Žo nět su te stare štučki,
 kotrež pšěza spiwašo?
 Pilnje pšědu serbske rucki,
 štučki pak wy njamašo.
 Wšykne k nimskem pšiwucone,
 wšykne nimskeg połne su:
 Z torma zwony nimski zwonje,
 zowća nimski spiwaju.

Kšěli wy syłuju kiwaš,
 ab tyrlikał kaž ten kos,
 kšěł ten kos nět zrazom spiwaš
 tog syłojka rědnj glos -
 kak by było to njezdrjate,
 wy to njeby kšěli měš!
 Serbstwo, ty sy tak bogate,
 a ty samo to njewěš.

Wo nur sind die alten Weisen,
 jeder Spinnte frohes Lied?
 Tat den Fleiß der Hände preisen.
 Niemand weiß, wo es verblieb.
 Schon dem Wententum entfremdet,
 überall klingt deutsches Lied:
 wendisch Kirchgesang beendet,
 sag, o Maid, was dich da trieb?

Wollt ihr, dass die Nachtigalle
 Amselpiepsen imitiert,
 und die Amsel – wems gefalle –
 Nachtigallens Lied trilliert?
 Misslich Klang wärs, ungeraten;
 traurig stimmt mich der Verlust!
 Wententum, wie ist dein Reichtum
 ach so wenig dir bewusst.



Der Werbener Chor als Spinnte

Die Chorgemeinschaft „Eintracht“ feierte 2004 ihr 150-jähriges Bestehen.